

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Томский государственный педагогический университет»

(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНО
Председатель Ученого совета, ректор
ТГПУ
В. В. Обухов
Принято на заседании Ученого совета
16 ноября 2015 г.,
протокол № 2.1

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММЕ СПЕЦИАЛИТЕТА 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод**

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
«Второй иностранный (французский) язык и практика перевода»**

Томск 2015

Пояснительная записка

Программа государственной итоговой аттестации, включающая программу государственного экзамена, составлена в соответствии с требованиями ФГОС по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа государственного экзамена содержит: Требования к уровню подготовки выпускника по специальности, Образец экзаменационного билета, Процедуру проведения государственного экзамена, Обеспечение государственного экзамена, Критерии оценивания ответа выпускника, Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену (Основная литература, Дополнительная литература).

Настоящая программа и входящая в нее программа государственного экзамена определяется на основании ФГОС и Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

Государственный экзамен призван продемонстрировать уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специалист по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
 - проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);
- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);
- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);
- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);
- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);
- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);
- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):
 общепрофессиональными:

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
 - способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
 - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
 - способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
 - способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6); способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);
- в области организационно-коммуникационной деятельности:
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);
 - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
 - способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);
 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
- способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- в области информационно-аналитической деятельности:
- способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
- способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- в области научно-исследовательской деятельности:
- способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-27);
- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28); способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
- способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);
- способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-35).

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Томский государственный педагогический университет»

(ТГПУ)

Государственный экзамен «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода»
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Билет № 1

1. Test lexico-grammatical.
2. Résumé du texte français.
3. Traduction du texte russe.

Первый проректор по учебной работе _____ /М.А. Червонный

Дата _____ Зав. кафедрой лингвистики _____ /Г.И. Уткина

Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из письменной и устной частей.

Письменная часть: лексико-грамматический тест (30 предложений); перевод текста с французского языка на русский язык объемом 1000-1100 знаков (научного, публицистического, энциклопедического типа). Содержание теста отражает следующие грамматические темы: употребление определенного, неопределенного и частичного артикля; образование множественного числа имен существительных; род имен существительных; временные формы глагола; активный и пассивный залог; изъявительное, условное, сослагательное и повелительное наклонения; предлоги; местоимения; наречия; количественные и порядковые числительные; синтаксис. Время выполнения лексико-грамматического теста – 30 минут. Время, отведенное на подготовку перевода, составляет 30 минут.

Устная часть: реферирование русского текста на французском языке (объем – 1600-1800 знаков, время подготовки – 30 минут).

Обеспечение государственного экзамена

1. Билеты в количестве 10 штук.
2. Тексты для перевода в количестве 10 штук.
3. Тексты для реферирования в количестве 10 штук.

Критерии оценивания ответа выпускника

1. Карта оцениваемых компетенций

Контролируемые компетенции (шифр, компетенции)	Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет, имеет навык)
ПК-3 способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач</p> <p>Владеть: методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках</p>
ПК-10 способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Знать: правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации</p> <p>Уметь: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка при порождении речи;</p> <p>Владеть: навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>
ПК-11 способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы</p> <p>Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности</p> <p>Владеть: навыками построения связных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм</p>
ПК-16 способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать: переводческие трансформации</p> <p>Уметь: свободно применять переводческие трансформации с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода</p> <p>Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе</p>
ПК-17 способен осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знать: основные положения слепопереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p> <p>Уметь: применять на практике основные положения слепопереводческого саморедактирования и контрольного</p>

редактирования текста перевода

Владеть: навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

2. Показатели оценивания ответов выпускника

Показатели оценивания ответов выпускника отражают:

- полноту и точность выполненного перевода;
- применяемые технологии перевода;
- степень владения нормами и стратегиями письменного перевода;
- правильность передачи тема-рематической структуры исходного текста;
- степень овладения практическими навыками и умениями;
- навыки владения устной речью.

Шкала оценивания

Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Выпускник продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и речевые навыки, крайне низкую степень владения нормами и стратегиями письменного перевода. Содержание текста при переводе передано не полностью, со значительными искажениями. Для осуществления перевода текста избрана технология, не способствующая достижению адекватности передачи как содержания текста в целом, так и тема-рематической структуры исходного текста в частности. При пересказе текста нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Неправильно использованы грамматические	Выпускник продемонстрировал достаточно сформированные языковые и речевые навыки, ограниченное владение нормами и стратегиями письменного перевода передал содержание текста при переводе со значительными искажениями и ошибками стилистического, лексического, грамматического и терминологического характера (не более 6). Тема-рематическая структура исходного текста в целом передана с ошибками. Технологии, выбранные для передачи содержания текста, в целом способствовали достижению адекватности выполненного перевода. Пересказ текста не всегда логичен, редко использовались связующие элементы. Словарный запас ограничен, наблюдались частые случаи затруднения в выборе слов и неточности в их употреблении. Грамматические структуры не отличались разнообразием, были допущены грамматические	Выпускник продемонстрировал хорошо сформированные языковые и речевые навыки, хорошее владение нормами и стратегиями письменного перевода, полностью передал содержание текста при переводе. Однако имелись стилистические, грамматические и терминологические ошибки (не более 4). Тема-рематическая структура исходного текста передана правильно, чему способствовала выбранная выпускником технология перевода, направленная на достижение адекватности при переводе. При пересказе текста его содержание было изложено логично и последовательно. Выпускник продемонстрировал богатый словарный запас и разнообразные грамматические структуры. Однако наблюдались некоторые затруднения при подборе	Выпускник продемонстрировал отлично сформированные языковые и речевые навыки, отличное владение нормами и стратегиями письменного перевода, полностью передал содержание текста при переводе. Имелись стилистические, грамматические, лексические ошибки (не более 2). Была избрана адекватная технология перевода, способствующая правильной передаче тема-рематической структуры исходного текста. При пересказе текста его содержание было передано полно и точно. Ответ отличался богатством словаря. Были использованы разнообразные грамматические

структуры, допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание высказывания и искажающие его смысл. В тесте допущено свыше 7 ошибок.	ошибки, затрудняющие понимание. В отдельных случаях понимание речи было затруднено из-за наличия фонетических ошибок, неправильного произношения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка. В тесте допущено от 5 до 7 ошибок.	слов и отдельные неточности в их употреблении, а также грамматические ошибки, не искажающие смысл высказывания. Практически не допускались фонетические ошибки (1-2). В тесте допущено 3-4 ошибки.	структуры, в целом соблюдался правильный интонационный рисунок, фонетические ошибки отсутствовали. В тесте допущено не более 2 ошибок.
---	---	--	--

Тематика текстов для реферирования и перевода

1. Наука
2. Образование
3. Политика
4. Культура
5. Искусство
6. Глобализация
7. Экономика
8. Спорт
9. Медицина
10. Современные технологии

Образец лексико-грамматического теста

1. Que la joie ... (remplir) votre coeur !

- a) remplit b) remplira c) remplisse d) remplirait

2. Un casse-croûte est un sandwich ... l'on mange rapidement.

- a) que b) qui c) dont d) où

3. Le château de Chambord, ... se trouve en Sologne, a sans doute été dessiné par Léonard de Vinci.

- a) qui b) que c) dont d) où

4. Elle a préparé ... son fils avait besoin pour son week-end à la mer.

- a) ce qui b) ce que c) ce dont d) ce à quoi

5. En Alsace, on peut voir des maisons sur les cheminées ... nichent les cigognes.

- a) dont b) de laquelle c) desquels d) desquelles

6. Mon ami est malade ... hier.

- a) pour b) depuis c) pendant d) il y a

7. Mes poissons viennent d'Indonésie. Et ... , d'où viennent-ils ?

- a) les nôtres b) les miens c) les tiens d) les vôtres

8. ... les recettes de ma grand-mère sont excellentes.

- a) tout b) toute c) tous d) toutes

9. La secrétaire était ... aimable.

- a) tout b) toute c) tous d) toutes

10. On a sonné, et ... sont sortis de la salle.

- a) tout b) toute c) tous d) toutes

11. Béatrice et ses soeurs vont au concert, j'irai peut-être avec

- a) ils b) elles c) leur d) eux

12. Nous n'avons plus ... force de nous remettre en route.

- a) de b) une c) la d) de la

13. S'il y ... beaucoup de neige, la route serait fermée.

- a) a b) aurait c) avait eu d) avait

14. Ce sont des personnages

- a) principaux b) principaux c) principales d) principalles

15. Christian ... nous aider, mais il n'a pas voulu.

- a) aurait pu b) avait pu c) eut pu d) ait pu

16. Elle cuisine ... que toi ; mais tes crêpes sont

- a) mieux, mieux b) mielleur, meilleures c) meilleur, mieux d) mieux, meilleures

17. Je trouve que Mme Rollin enseigne ... les langues que la littérature.

- a) bonnes b) bien c) mieux d) meilleures

18. Il faisait nuit, on avait peur. Tout à coup, on ... un cri terrible.

- a) entendait b) a entendu c) vient d'entendre d) avait entendu

19. Alain est certain qu'on lui ... son portefeuille dans le métro.

- a) volait b) avait volé c) a volé d) ait volé

20. M. Dupuis espérait qu'il ... son entreprise l'année suivante.

- a) agrandirait b) agrandissait c) agrandira d) agrandisse

21. Plongée, tennis, golf, VTT : notre hôtel vous propose tout ... sans supplément.

- a) ceci b) ceux c) cela d) ce

22. ... qu'il a dit me semble juste.

- a) ceci b) ça c) cela d) ce

23. Ces boutiques sont moins chères que

- a) celles-là b) ceux c) celles d) ceux-ci

24. Ils se sont ... et ils se sont

- a) téléphonés, vu b) téléphoné, vu c) téléphonés, vus d) téléphoné, vus

25. Au petit déjeuner, il ... prend ... un croissant.

- a) ne ... que b) ne ... aucun c) ne ... rien d) ne ... pas

26. Il la regardait avec ... admiration inexplicable.

- a) - b) une c) l' (la) d) de l' (la)

27. Il faut vite arranger cette affaire. Occupez-vous

- a) d'elle b) -y c) -en d) -la

28. ... fromage est riche en calcium.

- a) du b) un c) de d) le

29. ... dimanche, mon frère va à la pêche.

- a) plusieurs b) chaque c) aucun d) autre

30. *La pluie* frappe à la fenêtre. (Choisissez la bonne question pour le mot en italique)

- a) Qu'est-ce qui frappe à la fenêtre?

b) Qui est-ce qui frappe à la fenêtre?

c) Qu'est-ce qu'on frappe?

d) Qui est-ce qu'on frappe?

Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Для успешной сдачи государственного экзамена выпускник должен обладать не только хорошими знаниями предмета и сформированными навыками в области перевода, но и уметь сконцентрироваться во время экзамена, так как время на подготовку ответа будет ограничено.

Готовясь к экзамену, учитесь работать в сжатые сроки: ставьте перед собой часы, засекайте время и начинайте переводить, реферировать текст, выполнять лексико-грамматический тест. Необходимо уложиться во время, отведенное на выполнение данных заданий. Чем меньше времени будет уходить на задание, тем лучше. Обращайте внимание на качество выполняемой работы.

Пытайтесь равномерно распределять время между заданиями, так как неумение распределять время является одной из основных ошибок.

Готовясь к экзамену, следует повторить грамматические правила французского языка, включая те особенности его структуры, которые отличают его от русского языка. Например, особое внимание следует обратить на различие в построении предложений во французском и русском языках. Для французского языка характерен прямой порядок слов в предложении.

В повествовательном предложении сказуемое всегда стоит на втором месте. Если сказуемое состоит из двух частей, то обе части его стоят на втором месте.

В вопросительном предложении без вопросительного слова на первом месте стоит сказуемое, в вопросительном предложении с вопросительным словом на первом месте стоит вопросительное слово, а сказуемое – на втором месте.

В побудительном предложении сказуемое всегда стоит на первом.

Необходимо систематически работать и над произношением: регулярно упражняться в чтении и произношении по соответствующим разделам учебников и учебных пособий.

Для расширения словарного запаса рекомендуется регулярно читать новости, учебные тексты и оригинальную литературу на французском языке.

При подготовке к государственному экзамену следует осуществлять также подготовку к выполнению различных видов перевода. Необходимо ежедневно вести так называемую «лексическую» тетрадь с лексическими единицами, записанными во время показа теленовостей и/или тематических телепередач российского, а также франкоязычного телевидения. Следует использовать различные справочники и записывать эквиваленты лексических единиц родного и иностранного языков, тем самым, значительно расширять свой словарный запас. Критерием отбора лексических единиц для записи в специальную тетрадь является их полное незнание, пассивное владение ими или интересные с точки зрения перевода обороты, предложения, устойчивые выражения, пословицы и поговорки в обоих языках.

При работе с текстами необходимо придерживаться следующего алгоритма: внимательно прочитать текст. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/французский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и иному рабочему аппарату переводчика.

Особое внимание необходимо уделить терминам и терминологическим сочетаниям,

поскольку термин является носителем широкой информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.

Приступив к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируйте соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируйте их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).

Работая над письменным переводом текста, старайтесь точно передать его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществляйте переводческое членение оригинала, выделяйте единицы перевода и наиболее оптимально воспроизводите на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтраста переводимого материала. Отработайте все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории перевода, а также переводческую эрудицию.

Следует помнить, что перевод заголовка текста необходимо сделать с учетом информации всего переведенного материала.

Закончив работу, необходимо провести оценку качества сделанного перевода, критический разбор и анализ принятых переводческих решений, переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению

Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Основная литература

1. Александровская, Е. Б. Lire et resumer. Techniques de l'écrit : пособие по реферированию на французском языке : [учебное пособие]/Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Е. П. Орлова. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Нестор Академик, 2011. – 269 с.
2. Александровская, Е. Б. Le français.ru A2 : учебник французского языка /Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. – Изд. 2-е, испр. – Москва : Нестор Академик, 2011. – 415 с.

Дополнительная литература


1. Александровская, Е. Б. Le français.ru B1 : учебник французского языка. Книга 2. / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. – Москва : Нестор Академик, 2009. – 234 с.
2. Александровская, Е. Б. Le français.ru A1 : учебник французского языка /Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. – Изд. 2-е, испр. – Москва : Нестор Академик, 2009. – 296 с.
3. Александровская, Е. Б. Le français.ru B1 : учебник французского языка : в 2 кн./Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. – Москва : Нестор Академик. Кн. 1. – 2009. – 199 с.
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для вузов: учебное пособие / И. С. Алексеева. - Москва : «Академия», 2008. - 354 с.
5. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. - Москва : «Комкнига», 2006. - 158 с.

6. Балыш, Ю. А. La France en ligne. Civilisation. Учебное пособие по французскому языку : учебное пособие / Ю. А. Балыш. - Москва : «Нестор Академик», 2007. - 423 с.
7. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 5-е изд. - Москва : Интеллект+, 2003. - 454 с.

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа составлена:

канд. филол. наук, доцентом, кафедры лингвистики

 И.Е. Козловой

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» утверждена на заседании кафедры лингвистики, протокол № 10 от 23 октября 2015 г.


Заведующий кафедрой  Г.И. Уткина

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Председатель комиссии  Ф.Л. Косицкая

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (французский) язык и практика перевода» одобрена ученым советом факультета иностранных языков,

протокол № 3 от 24 октября 2015 г.

Председатель ученого совета факультета  О.Н. Игна

Согласовано:

Проректор по НОРР



М.П. Войтеховская

Проректор по ОУД



И.Г. Санникова